

1931-36

Euskara

Euskaraz hitz egiten duen herria izanik administrazioan gaztelania izan da erabili den hizkuntza bakarra oraintsura arte. Ez dugu euskararik ikusiko harik eta 1917an (1917-10-2) Aldundiak Lekeitioko Udalari gutun bat bidali zion arte. Egia da, Bruno Larrazabalen 1907ko idatzia dugula, baina ez da administrazioari zuzendua.

Euskara administrazioan erabiltzeko ahaleginak “modernoak” dira, XX. mendekoak dira. Lehenago euskara, *lengua vulgar bascongada*, batzarretan eta bandoen azalpenetan erabiltzen zen, gaztelania ez zekitenek, herritarren gehien-goia, esaten edo agintzen zena ulertzeko. Gehienek euskara baino ez zuten egiten, horregatik herriko medikuak edo zirujauak euskara jakitea eskatzen edo behintzat gomen datzen zuen Udalak¹. Elizan aspaldi erabiltzen zen euskara sermoi eta halakoetan, horregatik 1875. urtean Lekeitiara euskara ez zekien apaiza bidali zutenean herri “oso” aztoratu zen. Badirudi karlistak zigortzeko bidali zutela Valentín Ventades. Herritarrek Udalera bidali zuten karta luzeegia da hemen erakusteko, oharrean zati batzuk dituzue², baina merezi du aztertzea. Agintari liberalek Elizako hierarkiarekin batera, karlistengandik bereizteko akaso, euskara baztertu zuten. Euskararen erabilera politiko-ideologiko hori gaur egunera arte heldu da, gaztelania erabiliz *de aquellos polvos estos lodos!*

1 LUA/Udal aktak, 1800-8-1: “... sobre el nombramiento que tenían que hacer de medico... por hallarse vacante dicha plaza por muerte del anterior Don Juan Bautista de Baqueriza... bien entendido que siempre sera preferido aquel que profesa la lengua bascongada...”. LUA/Udal aktak, 1814-11-19: “... los pretendientes deberan saber precisamente el bascuence”.

LUA/Udal aktak, 1851-3-10: “1ª Que la plaza de medico sera por tiempo y espacio de 8 años... 2ª Que en iguales circunstancias se preferira al medico que sea Bascongado”.

2 LUA/Udal aktak, 1875 -5-1: “Los infraescritos, por si y como ecos fieles de la mayoría de la feligresia de la Yglesia parroquial de esta villa, a U. Sr. Alcalde, con la debida atencion exponen: Que desde que tomó la posesion de su cargo el Señor cura economo actual, observa al religioso vecindario de esta villa con mayor sorpresa y honda pena, que no les dirige la palabra divina en lengua bascongada, unico idioma accesible a la inteligencia y penetracion de la inmensa mayoría de los feligreses de la misma, triste de contemplar los gravisimos daños que de tan abusiva practica se siguen en el aprovechamiento espiritual de las almas. La palabra divina, ó no se ha de predicar, lo que es equivalente a hacer imposible de un solo golpe la salvadora mision que Dios encomendó a su Santa Yglesia, ó su predicacion ha de acomodarse forzosamente á la capacidad de las gentes. Así lo aconsejan los maestros de la oratoria sagrada, así lo enseña San Pablo al afirmar que el orador sagrado se debe á todos, así lo manda la Constitucion XII, titulo 2 libro 1º de las Constituciones Sinodales de esta Diocesis, que so pena de castigo ordena se hagan los sermones en bascuence, aun en los pueblos en donde casi todos entienden romance...”

(...) La Constitucion (XVI titulo 6 libro 666)? de las referidas constituciones sinodales prohíbe a los clérigos inmiscuirse en elecciones de localidad; pero el cura ecónomo sostiene con ardor y constante actividad un candidato; solicita el apoyo del clero, sin conseguirlo, sale por fin derrotado; y movido de despecho, ciego de furor, vuelve contra aquellos que le negaron su voto...”

Ventades deitzen zen abadea eta gutxitan ikusi dugu hainbeste sinadura eskaera batean. Ezertarako ere ez, Udalak hiru eskaera edo kexa bidali zizkion Gasteizko apezpikuari, baina erantzunak honelakoak ziren: *Ese Ayuntamiento no puede desconocer las escelentes prendas que concurren en el Doctor Don Valentin de Ventades y los buenos frutos que su ministerio viene produciendo en esa feligresia, como tampoco se le ocultarán los moviles que agitan á ese pacifico vecindario para que persevere constantemente en él el disgusto y la perturbacion.* Gerra, fronte guztietan jokatu izan da, jokatzin da eta jokatu da!

Denok dakigun legez 1876an euskal foruak, edo haietatik gelditzen zena, deseuztatu ziren. Baina legeek ez zuten euskal kontzientziarekin akabatu, aldrebes, indartu egin zuten. Liberal euskaldun asko ere foruzale bihurtu ziren. Prozesu nahiko azkarra izan zen, Lekeition bertan 1889an euskal festa ospatu zen (fiestas euskaras) Sanantolinetan, 1905erako batzokia genuen eta 1909an abertzaleak zeuden agintean.

Udal aktek ez diote gezurrik, abertzaleak agintean egon zirenean (1909-1912/ 1916-1920/ 1931-1934/ 1936-1937), euskararen aldeko erabakiak hartu edo behintzat aztertu ziren. Jakina, urrats txikiak ziren. Esaterako 1910ean euskaraz jarri nahi izan ziren kaleen izenak³, eta 1917-18an Bizkaiko Aldundiak ordura arte erdara hutsez idazten ziren zirkularrak euskaraz bidali zituen. Bi gordetzen ditugu, Landabururena Lekeitioko Udal akta batean euskaraz idatzitako lehen dokumentua da (1918-2-16): *Agur jaunoi: Urte-bari onetan zeuk eta zeure udalkide gustijok neure ixenian eta orko erki edo distrituko aldun jeltzale...* Dokumentu hori udal akta horretan jarri baino lehen Aldundiari aholkua eskatu zitzaion legez kontrakoa zitekeelakoan⁴.

3 1910eko urriaren 29an erabaki zen kaleen izenak euskaraz jartzea. Hurrengo urteko abenduko 2an kolpe zuten erroka. Denetarik proposatu zen; gehienak itzulpenak erabiliz, esaterako Calle de Ezpeleta= Ezpeleta-kalia; irizpide historikoak erabiliz, Calle de Colmenares= Likonatorre-kalia edo Calle Narea= Ormetxe-kalia; merituak baloratu, Calle de Apallos= Azkue-kalia, etab.

4 BFAH/Administración de Bizkaia/Regimen Municipal y Urbanismo/Ar00229-010/1918:

Lekeitioko alkatearen aholku eskaera:

Como consecuencia del recibo de una comunicacion en euzkera de la que se dio cuenta a la Corporacion municipal en Sesion de 26 de Enero ultimo, propuso uno de los Señores Concejales fuera transcripta la misma integramente y tal como venia redactada en bascuence en el Libro de Actas de este Ayuntamiento, y al insinuarse si habria inconveniente legal para ello se acuerdo fuera previamente consultado el caso con la Excelentisima Diputacion...

LEQUEITIO, 7 de Febrero de 1918

El Alcalde

SINADURA ORUE

Diputazioaren erantzuna:

Cumpliendo el suscrito la orden recibida, pasa a informar la consulta elevada a S. E. por la Alcaldia de Lequeitio...

El suscrito al estudiar el problema en su aspecto juridico ha buscado disposiciones que regulasen la materia, siendo este trabajo del todo punto infructuoso.

En vista de ello ha examinado la providencia del Señor Gobernador Civil de la provincia, publicada en circular en el Boletin Oficial correspondiente al dia 4 de Febrero de 1916, prohibiendo el uso del euzkera en los actos oficiales de los Ayuntamientos de Bizkaya y me encuentro citados como fundamentos legales de aquella providencia, la Ley de Instrucción

Urte oparoak izan ziren, Udaleko aktetan euskararen aldeko elkarteek (Euskal-Esnaleak, Sociedad de Estudios Vascos, Academia de la lengua vasca) erantzun baikorra aurkitu zuten, maistrei -maisueña beste kontu bat zen- euskarara jakitea eskatu zitzaizkien...

Baina ez zuen iraun askorik. 1923an Primo de Riveraren diktadurarekin dena gelditu zen. Nazio bakarra, hizkuntza bakarra!

Ekaitzari bareak jarraitzen dion antzean Diktadurari Diktablandak lehenengo eta gero Errepublikak jarraitu zion. Berrito bueltatu ginen utzi genuen puntu edo lekura. Asmoak handiak ziren, errealitatea gordina^{5!} Autonomia Estatutuaren bitartez euskara eskolako hizkuntza ofizial (idioma vehículo) bihurtu nahi zen baina 1936ra arte ez zen Autonomia estatutua lortu. Halandabe inoiz baino ekintza gehiago egin ziren euskarari dagokionez. Esaterako 1931an bi maisu eta maistra bat, Doña Marcelina ospetsua, Udaletxeak lagunduta *Sociedad de Estudios Vascos* elkarteak antolatutako Elebitasun kongresu batetara joan ziren eta euskal arloko ekimenak babestu ziren⁶. 1934ko irailaren 7tik 1936ko otsailera arte Lekeitiok kontzejal gabeko Udala izan zuen, alkatea kide bakarra zen. Jakina, dena gelditu zen berriro abertzaleak agintera bueltatu arte. Orue jaunak elebitasuna eskatu zuen eskoletan (1936-3-22an): "... *Don Isaac Orue quien propone se declare oficial el bilinguismo en la Escuela Municipal de Párvulos por estimar que la utilización del vascuence es un vehículo de cultura indispensable tratándose*

Pública de 9 de Septiembre de 1857 R. R. D. D. de 26 de Febrero de 1875 y 21 de Noviembre de 1902 y R. O. de 19 de Diciembre de 1902.

Todas estas disposiciones se refieren a instrucción pública...

Principio incuestionable de derecho es que "lo que no está prohibido, está permitido" y como quiera que el suscrito no haya encontrado disposición prohibitiva de los deseos del Ayuntamiento de Lequeitio, su opinión es de que se puede insertar en acta esa comunicación en euzkera.

Podrá concurrir en la práctica que el acuerdo a que se refiere el texto en euzkera, sea objeto de recurso en el que deba conocer autoridad o funcionario que no conozca el euzkera, y como esto daría lugar en la práctica a dificultades, el suscrito como disposición de cierta analogía citará el art. 601 de la Ley de Enjuiciamiento civil que dice que a todo documento redactado en idioma que no sea el castellano, se acompañará la traducción del mismo.

Es cuanto el suscrito puede manifestar a S. E.

Bilbao 9 de Febrero de 1918

5 LUA/Udal aktak, 1931-6-10: "En la Casa Consistorial de la Villa de Lequeitio... se reunió el Ilustre Ayuntamiento, en sesión extraordinaria, legalmente convocada, para el examen del Estatuto General del Estado Vasco redactado por la Sociedad Eusko-Ikaskuntza, y fijar el criterio de este Ayuntamiento con relación a dicho proyecto.

(...) Son examinadas, discutidas y aprobadas por unanimidad las cuatro enmiendas siguientes:

4ª. Respecto al artículo 17 del título quinto

La lengua, que sea redactado así: Art 17. En las Escuelas de zonas euzkeldunes sea el Euzkera el idioma vehículo de enseñanza, y que se curse como asignatura en todos los grados del Castellano; mientras que en las Escuelas de zonas ereldunes sea el castellano el idioma vehículo de enseñanza y que se curse como asignatura en todos los grados, el euzkera.

Con las enmiendas que preceden se aprueba por unanimidad el citado Proyecto de Estatuto Vasco".

6 LUA/Udal aktak, 1932-5-28: "Vistas las Circulares de Don Fermín Iturrioz y de la Comisión Permanente de Alcaldes del País Vasco, conforme a lo que interesan, se adopta el acuerdo de adquirir, doce ejemplares de la obra vasca "Lutelesti edo Jeografi", de la que es autor el señor Iturrioz, y cuyo precio es de cuatro pesetas ejemplar. De este pedido se destinarán diez tomos para premios entre los niños de las Escuelas y otros dos para la Biblioteca del Municipio".

de una población escolar que apenas se conoce la lengua castellana y que debe recibir en vascuence las explicaciones conducentes a su formación intelectual. También propone el Señor Orue que se interese del gobierno la declaración del bilinguismo en todas las Escuelas y la designación de Profesores y Maestras que hablen en vascuence. Ambas propuestas son aprobadas por unanimidad". Baina gerra hastear zegoen, Estatutua beranduegi heldu zitzaigun.

Euskaraz idatzitako dokumentu gutxi batzuk heldu zaizkigu, jai-programaren bat⁷, txostenen bat eta batik bat bandoak.



Lekeitioko 1932ko jai egitaraua. LUA

7 1932ko jai-programaren itzulpena Eusebio Erkiagarena da. LUA/Udal aktak, 1933-8-7: "El Señor Presidente manifiesta que sería conveniente interesar del joven bascófilo Don Eusebio de Erquiaga la traducción del programa de las próximas Fiestas, teniendo en cuenta que él fue el que el año pasado hizo la traducción Euzkerika del programa a entera satisfacción de los competentes, no habiéndosele remunerado de dicho trabajo, por olvido, y que sería conveniente gratificarle con cincuenta pesetas, por las traducciones de los dos años, aun cuando considera que no es lo suficiente dado el esfuerzo que supone esa clase de traducciones, así se acuerda".

Bando eta pregoiak behar beharrezkoak ziren herritarrak eta administrazioak kontaktuan jartzeko. Edozelakoak ziren, hor alboan duzue adibide modura Cruz Cortabitartek (Cruz Atabal) jo zituen pregoiak 1916an. Normala denez pregoilariak euskaraz botatzen zituen pregoiak. Horregatik arazoak izan zituen Victoriana Goitia pregoilariak 1916an pregoiak gaztelaniaz irakurtzen derrigortu zutenean, gai ez zelako ez baitzuen ezagutzen hizkuntza hori⁸. 34 urte zeramatzan pregoilari, beraz baiezza dezakegu aldi horretan behintzat euskaraz bakarrik esan zirela pregoiak. Egia da ez zaizkigu heldu euskaraz idatzitako bando horiek, ziurrenik gaztelaniaz idatzi zirelako. Pregoilariak euskaraz hartutako azalpenak errepikatuko zituen. Gero bai, 1931tik aurrera euskaraz -eta gaztelaniaz- idatzi ziren bandoak eta horietako batzuk heldu zaizkigu.

1916ko gobernadore zibilaren lege horrek Udala asko kezkatu zuen⁹ baina ez dirudi errealitatean bete zenik. Bestela ez zen ibiliko Martinez Torres kontzejala oraindik 1926an pregoietan gaztelania erabili behar zela eskatzen¹⁰.

8 LUA/Udal aktak, 1916-2-10: "Diose cuenta después de una Instancia de Victoriana Goitia, viuda de 70 años en la que manifiesta que habiendo sido pregonera en esta localidad durante 34 años y suprimida hoy dicha plaza por causa ajena, suplica por encontrarse imposibilitada para trabajos de su clase un auxilio con objeto de aliviar su situación.

El Señor Presidente indicó que lo que la recurrente quiere indicar es que no puede pregonar en razón a la Circular del Señor Gobernador Civil prohibiendo los pregones en vascuence, única forma en la que la solicitante puede hacerlo, puesto que desconoce el castellano. Expuso también que él mismo le avisó en vista de la referida Circular que se abstuviera de pregonar en vascuence, pero teniendo en cuenta las manifestaciones del Señor Gobernador Civil á los representantes de la prensa á los que dijo que su circular sólo se refería á los actos y asuntos oficiales, volvió a manifestarle que podía continuar como hasta la fecha pregonando saldos, pérdidas de objetos, etc. ó sea los asuntos de carácter puramente particular. El Señor Orue con tal motivo trató de la Circular aludida del Señor Gobernador Civil é indicó la conveniencia de que los bandos se publiquen en castellano y vascuence; primero en castellano por estar así ordenado y seguidamente en vascuence con la misma solemnidad. El Señor Presidente expuso que determinándose en dicha Circular que podrán darse privadamente las referencias de los pregones en vascuence, cree que se faltaría á lo ordenado realizándose lo propuesto por el Señor Orue, pero que se consultará el caso y se dará cuenta de lo que sobre el particular resulte.

El Señor Orue seguidamente propuso que no determinándose en la aludida Circular nada respecto de los serenos ó vigilantes nocturnos se acuerde que estos canten las horas en vascuence en lugar de hacerlo en castellano como hasta el presente ha ocurrido, ó si se quiere primero en castellano pero desde luego también en vascuence...".

9 LUA/Udal aktak, 1916-2-3: "Se dió después cuenta de una Circular del Señor Gobernador civil de la Provincia fecha 3 del actual, inserta en el Boletín Oficial del día 4 referente a que se use el idioma castellano en los bandos y pregones que se dicten para dar á conocer al público las relaciones y actos oficiales...

(...) sin perjuicio de que privadamente con referencia á todos los actos oficiales puedan darse las explicaciones precisas en su dialecto peculiar y adosar á los referidos bandos y pregones las traducciones pertinentes en vascuence. El Señor Alcalde indicó que aun cuando no hay más remedio que obedecer y cumplir lo que se ordene cree debe protestarse unánimemente del contenido de dicha Circular. El Señor Orue expusó su conformidad con lo indicado por el Señor Presidente añadiendo que la protesta debe extenderse á la calificación de dialecto que se dá á la lengua vascongada. El Señor Amías manifestó que los pregones deben echarse como entienda el pueblo, por lo que también protesta de dicha Circular...

(...) por absoluta unanimidad se acordó. Elevar al Señor Gobernador Civil de la Provincia una comunicación de protesta por el contenido de dicha Circular extensiva á la calificación de dialecto que en la misma se dá á la lengua vascongada, haciendo al propio tiempo la imposibilidad de que en un pueblo como Lequeitio en que casi exclusivamente se habla el idioma vascongado lleguen á conocimiento del vecindario los bandos y disposiciones publicados por medio de pregones dichos en castellano, con lo que se originarán perjuicios al público en todas las manifestaciones de la vida pública...".

10 LUA/Udal aktak, 1926-3-15: "Se acordó despues a propuesta del Señor Martinez de Torres, que todos los pregones que se publiquen en la Villa sean expresados en castellano, además de hacerlo en vascuence".

33

Relación de los pregones publicados de orden de la Municipalidad de San Sebastián

- 1 Bando del Ayuntamiento
- 1 Expediente Anual sobre Regateo Anual
- 3 Bando sobre Recaudación
- 1 Expediente sobre Fiestas Electorales
- 1 Bando e programa sobre Regateo Anual
- 1 Programa sobre Cambio de los Guardas
- 1 Bando de contribuciones (Serañados)
- 1 Bando de los albañiles
- 8 Bando de nuevas disposiciones
- 1 Bando sobre Contribuciones
- 1 Bando sobre Disposición sobre contribuciones de las Abocaciones de industrias etc.
- 1 Bando sobre Contribuciones (último día)
- 1 Bando de apertura de Colegios
- 1 Bando de haberse fijado Bando Anual
- 1 Bando de apertura de Colegios

A G I N T Z

ALKATE JAUNEN AGUINDUZ, GALASOTEN DA, ASTUAK KALIAN

ERRIKO LEKUSTAN EUKITIA, DA ASTUAK NAIDABESENAK KORTAN EUK

IPINTEN DA, KORTAK DAGOSELA TENDERIJA KALIAN 34 eta 34 GAR

BISKOKALIAN 2, 24 ETA 26 GAREN NUMERUAN; APAILUA KALIAN 3

NUMERUAN; VERGARA KALIAN 21 GAREN NUMERUAN. KORTA ORKETA

GAUSA GITZI.

KALIAN ETA ERRIKO BESTE LEKUAN ASTUAK DAUKOSEN JAUR

DIRAS MULTAUAK.

BAKARRIK ICHIKO DA LIBRE, CARGIA EDUATEN PLAZARA ED

BIAR DAREN LEKURA, BAITA BE, GENERUA KROSTEN DAGON BITARTI

ALAN ASTUAN CARGA DEITESAN BEHE GENERUAK.



LEKIBITON, URRIJEN 22 an, 1.934 garren ur

LEKEITIO

JAI ANDIA

Bizkaiko Zaindari

YÑAKI DEUNAREN

omenez.
Uri jator onetako Udai Dedutzak il onen
31'rako gertu dabena ufengo

EGITARAUZ

Goizeko 8'etan: Uriko erezbatz eta txistu-
lariak ikalerikale jayaren asiera iragariko dabe
Yñaki Deunaren ibileresiagaz.

10'etan: Uri-eleiz jaurotxean elizkizun na-
gozia. Udai Batua lagun dala.

12'etan: Lege Zafren jolastokian

EZPATA-DANTZA

ainbat etitan edereisi dabezan bertoko ezpata-
dantzari txikiak.

Afatsaldeko 4'etan:

PELOTAKEA

arte ta Txopitea

ko Lekeitiaräk

ta Kortabitarte

Gernikafal

to gaztetxuen pelotakea:

a Valdés (Ymanol'ek)

ta Brouard Santi'ri

etara:

ASKETA

tulariak alaiturik.

LEQUEITIO

GRAN FIESTA

Que en honor del Santo Patrón de Vizcaya

SAN IGNACIO

ha organizado el Ilustre Ayuntamiento de esta
M. N. y M. L. Villa de Lequeitio para el día
31 del corriente, con arreglo al siguiente

PROGRAMA

A las 8 de la mañana: La Banda Municipal
de Música y la de Txistularis recorrerán las ca-
lles de la población ejecutando la marcha del
Santo, anunciando al vecindario el comienzo de
la fiesta.

A las 10: En la Basílica Parroquial,
Solemne función religiosa

con asistencia del M. I. Ayuntamiento en Cuer-
po de Comunidad.

A las 12: Se celebrará en la Plaza de los
Fueros

ESPATA · DANTZA

por el grupo local de «Espatadantzaris-txikiak»,
que con tanto éxito debutaron en esta Villa, ac-
tuando después maravillosamente en varios
pueblos de la provincia.

A las 4 de la tarde: Bonito partido de pelo-
ta a mano, enfrentándose

Aulestiarte y Chopitea

(De Ondárroa) (De Lequeitio)

Contra

Arrien y Cortabitarte

(De Guernica)

A continuación habrá un segundo partido in-
fantil entre los jóvenes de la localidad

Icaran y Valdés

Contra

Erquiaga y Brouard

De 8 a 10 de la noche:

GRAN ROMERIA

amenizada por las Bandas Municipales de Mé-
sica y Txistularis.

Lequeitio 29 de Julio de 1931

LA COMISION

Marcos y Rodríguez, S. L. - Lequeitio

Lekeitio euskaraz idatzitako lehen jai-programa. 1931ko Saminazio eguna.



1931ko Saminazio eguna

AGINDUA

166

BERNARDITA TA ALKATE JAUNEN AGINDUZ, ERI ONEN LOTZA TA IPTZALA
MALAROPEN DA GAURTIK, URTI NAIZ NAGOZI OINDATZETARA
DURI EGITIKO JANTZIJAGAZ.

BERNARDI ONESI UTE DAGJANAK, BIAR DABEN ZEMAJA ARTUZO DAU.
LEKEITIO, GARAGARRILAREN 14 1.931
ALKATIAK,

Manuel Adán de Guezo

BANDO